

# SSASSA

## • Franzastisch

Französischunterricht mal anders: Für alle Stufen

Dieses Dokument  
ist in Arbeit ;-)

**Daten:**

Ganzes Jahr

**Dauer:**

60 Minuten pro Konzert

**Gruppengrösse:**

max. 80 Kinder / Konzert

**Raum:**

Singsaal, Aula, Turnhalle:  
min. 80 m<sup>2</sup>

**Zielpublikum:**

Zyklus 1, 2  
(individuelles Programm)

**Konzertsprache:**

Deutsch und französisch

**Fachbereich**

Musik, Sprachen

**Dossier erstellt durch:**

Christian Fotsch

**Kontakt:**

Christian Fotsch

[christian@ssassa.ch](mailto:christian@ssassa.ch)

Tel. 056 491 01 20



### Kurzbeschreibung:

„Franzastisch“ – das ist die etwas andere Methode, Französisch zu lernen: mit Spass und Pfiff und einem kleinen Schuss Wahnwitz. Wortspiele, Ausflüge ins Deutsche, Vor- und Nachsingen sowie musikalisch eingängige Wiederholungen in den Refrains ermöglichen ein spielerisches Erlernen der französischen Sprache. Die Texte basieren auf einem Grundvokabular.

Scheinbar harmlose Sätze wie „Joue de la gitarre, chante et danse“ verwandeln sich in ein gewaltiges, rhythmisches Feuerwerk, wenn Denis Marian, Schweizermeister des Beatbox und hervorragender Breakdancer, die Konsonanten fachgerecht artikuliert!

### Aktive Beteiligung der Kinder am Konzert:

- Beatbox über französischem Text
- Mehrere französische Refrains singen
- Aufbau zu Perkussionsorchester als Begleitung zu französischem Lied
- Portugiesischer Song mit Tanzanimation
- 10 Schüler begleiten ein französisches Lied mit Robifon
- Breakdance mit Animation für alle
- Reihentanz zu albanischem Lied
- Fragen werden beantwortet
- Instrumente ausprobieren
- Körperperkussion zu französischem Lied

[www.ssassa.ch/franzastisch/](http://www.ssassa.ch/franzastisch/)

# 1. Inhaltsverzeichnis

1. Projektbeschreibung:	Über Ssassa, Weblinks, Vorwort	<u>3</u>
	KünstlerInnen-Portraits	<u>4</u>
2. Fragen, Planung des Kulturveranstaltes		<u>5</u>
3. Vor- und Nachbereitung:	Auswahl der Lieder, didaktische Anregungen	<u>6</u>
4. Ablauf des Konzertes, Bezug zum Lehrplan 21		<u>8</u>
5. Musiknoten, Liedtexte:	Le français, c'est pas trop dur	folgt
	Damage fromage, schade Käse	<u>9</u>
	Pourquoi pas apprendre par Beatbox ?	folgt
	Attends deux secondes	folgt
	Oh like mon post !	folgt
	Tout se passera bien	folgt
	Musette pour le chat	folgt
	C'est si simple d'aimer	folgt
	Je vole comme un aigle	folgt
	Por que não?	<u>11</u>
	Pourquoi pas?	folgt
	Ne zvocaj	<u>28</u>
	Damage fromage, schade Käse	<u>30</u>
	Ciocolata...	<u>33</u>
	Abwaschhandschuhrobifondudelsack	<u>20</u>
	Kopiervorlagen Liedtexte (ohne Noten)	<u>21</u>

→ mp3 Bei diesem [Link können 8 Lieder gratis](#) bezogen werden.

Hinweis: Ssassa bieten auch Musik- und Tanzprojektwochen an in Schulen.  
→ Infos: <https://www.ssassa.ch/schulhauskonzerte/workshops/>



# 1. Projektbeschreibung

Für Kinder ist das Nebeneinander und Miteinander der Kulturen tägliche Realität. Im Kindergarten und in der Schule erleben sie, wie die verschiedenen Sprachen, Mentalitäten und kulturellen Hintergründe den Alltag bereichern, oft aber auch Herausforderungen darstellen. Das friedliche Miteinander ist keine Selbstverständlichkeit, es verlangt Offenheit und Einfühlung, aber auch Wissen über die Kultur des anderen.

Wenn die Gruppe SSASSA mit ihrem inzwischen vierten interkulturellen Programm „Franzastisch“ von Schulhaus zu Schulhaus tourt, begeistert sie ihr Publikum immer wieder von neuem. Die Kinder nehmen die frisch und lebendig vorgetragene Musik in französischer Sprache, aber auch aus anderen Ländern spontan auf, vor allem dann, wenn sie spielerisch mit einbezogen werden, das heisst, Musik in „fremden“ Sprachen nicht nur hören, sondern selbst erzeugen und erleben.

Infos und Videos: [www.ssassa.ch/schulhauskonzerte/schnabelwetter/](http://www.ssassa.ch/schulhauskonzerte/schnabelwetter/)

Aufbauend auf das Mitmachkonzert veranstalten Ssassa regelmässig auch Projektstage und Projektwochen für Kindergarten, Primar- und Sekundarschule. Ihrem Alter entsprechend besuchen die Kinder resp. SuS Workshops wie trommeln, tanzen, singen, Instrumente basteln, aber auch Slam Poetry, Hip-Hop, Breakdance etc. und führen dies in einem fulminanten Abschlusskonzert für Eltern und Angehörige auf. (Siehe Angebot «Ssassa - Musik- und Tanzworkshop-Tag»).

Infos und Videos: [www.ssassa.ch/schulhauskonzerte/workshops/](http://www.ssassa.ch/schulhauskonzerte/workshops/)

Die CD „Franzastisch“ ist noch in Bearbeitung. Sie schlägt nicht nur Brücken zwischen den Kulturen, sie verbindet auch die „grosse, weite“ Welt der Erwachsenen mit der kindlichen Welt der Schülerinnen und Schüler. Bei diesem Link geht es zur Dropbox, wo bereits jetzt schon Songs herunter geladen werden können. Das Notenbuch dazu ist ebenso in Bearbeitung: <https://www.dropbox.com/sh/9w54d1kgtdb9hpm/AACECKqNM0iGSItDeKzn7eIRa?dl=0>

Weitere CDs von Ssassa:



CD Schnabelwetter 3 60 min Fr. 10.-  
Notenbuch Schnabelwetter 3 Fr. 10.-

**Bestellung:** Christian Fotsch  
+41 56 491 01 20  
[www.ssassa.ch](http://www.ssassa.ch)  
[christian@ssassa.ch](mailto:christian@ssassa.ch)



### **Christian Fotsch** Flamencogitarre, Oud, Bouzouki, Gesang

Christian Fotsch lebt als professioneller Musiker in Mellingen und ist weit über die Landesgrenzen hinaus bekannt als vielseitiger Saiteninstrumentalist, Sänger und Komponist. Basierend auf seinen pädagogischen Erfahrungen hat Christian Fotsch mit grossem Erfolg sein Konzept zur Gestaltung interkultureller Schulhauskonzerte und Projektwochen entwickelt.

Christian Fotsch ist die treibende Kraft der Künstlergruppe Ssassa. Er komponiert Lieder und Melodien, initiiert neue CD- und Video-Produktionen und managt die Gruppe. Im Jahr 2001 hat er zudem das „Oriental & Flamenco Gypsy Festival“ ins Leben gerufen, das seither bereits dreizehn Mal auf ausgedehnten Tourneen unterwegs war.



### **Laure Barras** Gesang

Die frankophone, schweizerisch-kanadische Sopranistin Laure Barras, die für ihre farbenfrohe Stimme und dynamische Bühnenpräsenz bekannt ist, tritt regelmässig mit führenden Orchestern und Dirigenten auf, darunter Marc Minkowski, Arie van Beek, Riccardo Minasi, Leonardo Garcia Alarcon... Zu den jüngsten Engagements gehört die Uraufführung in Montreal mit der Oper „Le Quatrième Enfant lune“ von Oriol Tomas und Auftritte mit den Cameristi della Scala, dem Genfer Kammerorchester, Les Musiciens du Louvre sowie Auftritte im Lincoln Center und beim Luzerner Streichfestival.

[www.laurebarras.com](http://www.laurebarras.com)



### **Ursina Makiol** Akkordeon, Klavier, Kontrabass & Gesang

Ursina Makiol hat im Frühling 2020 die Ausbildung als Akkordeonistin in Bern erfolgreich abgeschlossen. Mit ihren 23 Jahren ist sie die Jüngste in der Gruppe. Sie absolvierte die Rudolf Steiner Schule in Schafisheim AG. Dort wurden ihre künstlerischen Fähigkeiten schon früh gefördert.



### **Denis Zekirov** Trompete, Perkussion

Denis Zekirov ist ein begnadeter Trompetist aus einer Romanes sprechenden Familie in Mazedonien. Seine Soli sprudeln vor Kreativität und ziehen das Publikum in den Bann. Als 13-jähriger wurde er von Esma Redzepova, der grossen mazedonischen Gypsy-Legende, als Nachwuchstalent entdeckt. Nach abgeschlossener Musik-Ausbildung zog Denis fünf Jahre lang auf Welttournee und spielte mit 13 Jahren an der Vereidigung von Bill Clinton. Seit 2010 tritt Denis mit Ssassa auf.



### **Denis Marian**

Denis Marian gewann jede Schweizer Meisterschaft im Beatboxen seit 2017. Er versteht es, seine Lippen, die Zunge und den Rachen in ein erstaunlich vielseitiges Schlagzeug zu verwandeln. Im Rahmen des Programms „Franzastisch“ führt er die Kinder in die Kunst des Beatboxens ein. Denis Marian ist auch ein hervorragender Breakdancer.

[denisbeatbox.com](http://denisbeatbox.com)

## 2. Fragen, Planung des Kulturveranstaltes

- Daten:** Ganzes Jahr
- Dauer:** 60 Minuten pro Konzert  
Es ist auch möglich, ein Konzert in einem Workshop-Morgen oder sogar Workshop-Tag zu integrieren (siehe Angebot «Ssassa - Musik- und Tanzworkshop-Morgen».
- Zeitplan:** Mindestens 10 Minuten Pause zwischen 2 Auftritten
- Ankunft:** 45 Minuten vor Konzertbeginn des ersten Konzertes
- Abreise:** Wir benötigen nur 15 Minuten für den Abbau, sodass der Raum danach wieder zur Verfügung steht.
- Gruppengrösse:** max. 80 Kinder / Konzert
- Raum:** Singsaal min. 80 m<sup>2</sup>, Aula, Turnhalle  
→ Keine Bestuhlung nötig: Wir spielen auf der selben Ebene wie das Publikum, die Kinder sitzen am Boden und stehen mehrmals auf für diverse Aktivitäten. Abstand zu uns: ca 2.5 Meter
- Zielpublikum:** Zyklus 1, 2 (individuelles Programm)  
Ssassa haben auch viel Erfahrungen mit Auftritten für geistig- und körperlich behinderte Kinder und Erwachsene.
- Konzertsprache:** Deutsch
- Schutzkonzept:** mobile Luftfilteranlagen, [siehe Link](#)
- Kontakt:** Christian Fotsch  
[christian@ssassa.ch](mailto:christian@ssassa.ch)  
Tel. 056 491 01 20  
Mob. 076 319 00 18



# 3. Vor- und Nachbereitung des Kulturanlasses

## 1. Lieder vorbereiten in der Klasse, passives Lernen

Sehr gerne laden wir Sie ein, das eine oder andere Lied aus unserem Repertoire vorzubereiten. Diese Lieder stehen zur Auswahl:

Hier klicken:

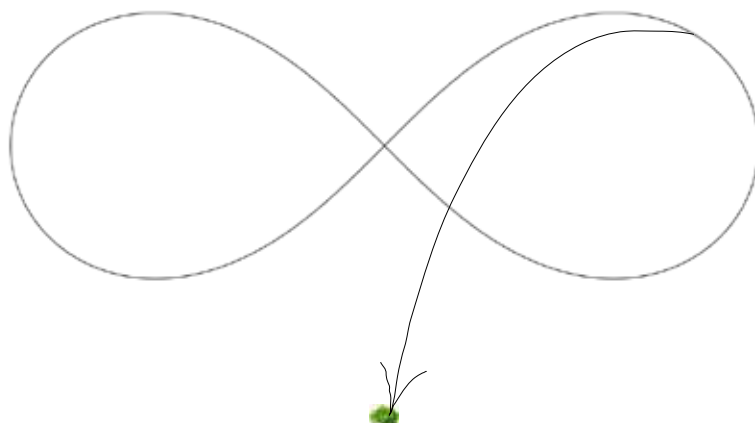
01 Le français, c'est pas trop dur	
02 Domage fromage, schade Käse	<a href="#">9</a>
03 Pourquoi pas apprendre par Beatbox ?	folgt
04 Attends deux secondes	folgt
05 Oh like mon post !	folgt
06 Tout se passera bien	folgt
07 Musette pour le chat	folgt
08 C'est si simple d'aimer	folgt
09 Je vole comme un aigle	folgt
10 Por que não?	<a href="#">11</a>
11 Pourquoi pas?	folgt
12 Ne zvocaj	<a href="#">28</a>
13 Hajde Shoto mashala	<a href="#">30</a>
14 Cioccolata...	<a href="#">33</a>

Wir würden es sehr begrüßen, wenn die Klassen vor dem Konzert das eine oder andere Lied «vorbereiten» könnte. Es ist nicht einmal erforderlich, dass die Lehrperson das Lied selber lernt. Ich schlage folgende Aktivitäten vor:

- Lieder einsetzen im Turnunterricht, indem die SuS im Rhythmus zur Musik laufen, hüpfen...
- Lieder hören im Malunterricht
- «Werkstattposten» einrichten zum selbstständigen Lernen von Liedern: Das Kind hört die Musik mit Kopfhörer am PC und liest den Text mit.
- Höraufträge geben bezüglich Instrumentierung und Charakterisierung des Gesangs

Zyklus 1: Eine witzige Art, ein neues Lied einzuführen, ist das «Salatspiel»: Die Kinder malen eine grosse Achterschleife im Rhythmus zur Musik. Am unteren Rand des Blattes ist ein kleiner Salat abgebildet [siehe Kopiervorlage Seite 49](#). Die Musik wird alle 20 Sekunden gestoppt. Sogleich muss der Salat möglichst genau getroffen werden, ohne dabei den Malstift abzusetzen oder die Schreibbewegung zu verlangsamen. Wer den Salat getroffen hat, darf jubeln.

→ Idee: Fremde Musik vertraut machen und positiv koppeln



## 2. Lieder aktiv lernen in der Klasse

Wir würden es sehr begrüßen, wenn einige Klassen den einen oder anderen Refrain von Liedern im Vorfeld lernen könnte.

Didaktische Tipps:

- Beim Sprechen der Liedtexte sollte darauf geachtet werden, dass dieser dem Rhythmus des Liedes entspricht.
- Lieder können in der Klasse so arrangiert werden, dass einige Schüler Rhythmus- oder andere Instrumente spielen, während die übrigen singen.
- Der Gesang kann ähnlich einem Frage- und Antwortspiel in 2 Gruppen aufgeteilt werden. Auf diese Weise lässt sich der aktiv zu lernende Textumfang reduzieren.
- Je öfter die Kinder ein neu zu lernendes Lied bereits gehört haben, desto leichter lernen sie dieses später aktiv [siehe Seite 6](#).

### Sprechchor:

Ein Textabschnitt kann sehr effektiv gelernt werden in einem Sprechchor.

Anleitung am Beispiel „Pour quoi pas apprendre par beatbox“

- Klasse in 3 Gruppen einteilen, LehrerIn steht vorne
- Start: Gruppe 1 spricht ununterbrochen, bei konstantem Tempo «pourquoi pas»
- Die Gruppe 2 spricht um einen Schlag versetzt: «apprendre».
- Die Gruppe 3 spricht versetzt: «par beatbox».

Die Zahlen 1 2 3 4 stellen die Taktschläge dar. Unterstreichungen = Akzentuierung:

	1	2	3	4
Gruppe 1	<u>pour</u> quoi pas		<u>pour</u> quoi pas	
Gruppe 2		<u>ap</u> prendre		<u>ap</u> prendre
Gruppe 3	<u>par</u> beatbox		<u>par</u> beatbox	

- Nach ca 30 Sekunden wird rotiert: Die Gruppe 1 spricht „par beatbox“, 2 übernimmt pourquoi pas, die 3. apprendre
- Nach weiteren 30 Sekunden wird nochmals rotiert, bis alle alles gesagt haben.
- Wichtig: Immer schön im Takt bleiben
- Hilfreich ist, wenn die Lehrperson oder ein Kind dirigiert.

Beispiel Sprechchor auf YouTube: <https://youtu.be/gyiGXctZSOU?t=197>

# 4. Ablauf des Konzertes - Bezug zum Lehrplan 21

## Programm Zyklus 1

- Start: Die Kinder sitzen mit ca 2.5 Meter Abstand zum Bühnenbereich am Boden und warten. Ssassa verstecken sich aussen (Vorhangeffekt).
- Denis Marian betritt die Bühne und bietet eine 2 Minuten Beatbox-Show
- 3 MusikerInnen kommen einen nord-mazedonischen Čoček spielend von aussen in den Raum. Kurz darauf tritt auch die Sängerin Laure ein und singt zum Lied den Song: «Bonjour».
- Begrüssung in 6 Sprachen
- Sprechchor zu französischem Lied in drei Gruppen zur Vorbereitung fürs Lied: «Le Français, ce n'est pas trop dur!»
- Portugiesisches Lied «Por que não?»
- Beatbox-Show, anschliessende Animation zum Song «Pourquoi pas apprendre par beatbox ?»
- Präsentation Robifon (nach Coronazeiten)
- 10 Schüler begleiten mit Robifon das Lied «Musette pour le chat»
- Je vole comme un aigle
- Breakdance-Show mit anschliessender Tanz-Animation
- «Haide Shoto», albanisches Lied
- Fragen von Kindern
- «Dommage fromage» Sitztanz

### Interaktionen Kinder:

Falls die Kinder das Lied vorbereitet haben, werden sie aufgefordert, mit-zusingen.

Begrüssung in 8 Sprachen

Die Kinder sprechen den Text vom Refrain «Le français...»

«Por que não?» mitsingen

Rund 20 Kinder spielen Shaker und Schellentamburin

- Empfehlung Robifon basteln

- 10 Kinder spielen mit Flöten

- Rest der Kinder singt mit

Spontan Refrain mitsingen

Nach Showtanz sind alle Kinder eingeladen zum Tanz, 5 Kinder spielen Darabuka zu Songpotpourri

3 Kinder beatboxen mit Mikrofon, alle anderen tanzen.

Instrumente ausprobieren, Diskussion

Kinder machen Sitztanz mit Körperperkussion und singen mit

### Lehrplan 21:

Musik 1A

NMG 10.2

Musik 1A

Musik 1C

Musik 4A

Musik 4C

Musik 4A

Musik 1A

Musik 2A/B

Musik 3A

Musik 4A

Musik 1B

Musik 3C

Deutsch 1B

Musik 1A

Musik 3A

YouTube: <https://youtu.be/gyiGXctZSOU>

## Weiterer Bezug zum Lehrplan 21:

Deutsch: 1B: Wir erzählen spannende Geschichten, die Motivation zu verstehen ist sehr hoch.  
1D: Vor konzertanten Beiträgen geben wir den Kindern einen Hörauftrag.

Französisch: 1A: Wir bauen das französische Lied «Dommage Fromage» ein. Es ist so komponiert, dass spontan mitgesungen werden kann (vorsingen-nachsingen).

1C: Der Text wird übersetzt und beim Singen mimisch interpretiert.

Ethik: 5.1 Kinder, die den albanischen Tanz kennen, führen den Tanz an, was sie mit Stolz erfüllt.  
5.2 Wir sprechen die Gender-Thematik an, die in der osteuropäischen Musikszene ausgeprägt ist. Franziska ist eine der ganz wenigen Frauen, die virtuos Balkanmusik spielt. Sie kann eine Vorbildfunktion ausüben.



# 2. Dommage fromage, schade Käse! französisch

Musik: Christian Fotsch, Text: Sabine Haupt, Chr. Fotsch

♩ = 148

g-Moll *tr* D 3 3 3 g-Moll

1. J'ai  
(2. C'est)  
(3. Je)

5 *S* B

in - vi - te des a - mis pour une fon-due, *J'ai* in - vi - te des a - mis pour une  
la fin - al - e de foot dans mon é - cole. *C'est* la fin - al - e de foot dans mon  
mange un sand - wi - ch jam - bon et fro - mage, *Je* mange un sand - wi - ch jam - bon et

8 F

fon-due, mais mal - heur - eu - se - ment je me suis per - du *mais*  
é - cole. Les pen - al - tys, pour moi ce n'est qu'une bri - cole. *Les*  
fro - mage, ça m' - con - duit à Par - is pour un voy - age. *Ça*

11 g-Moll B

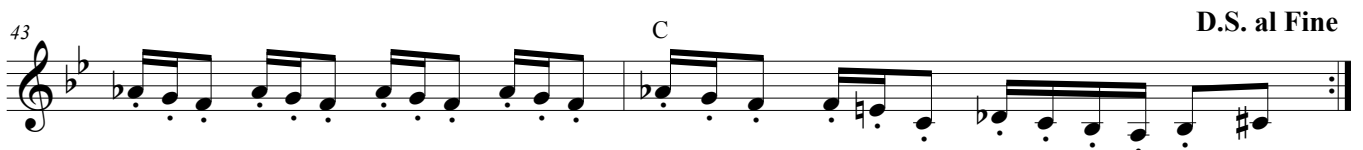
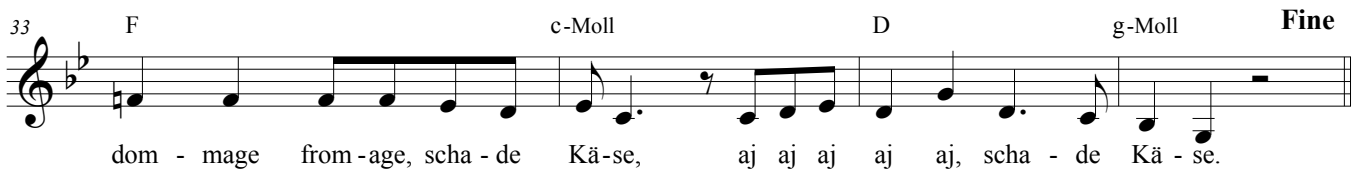
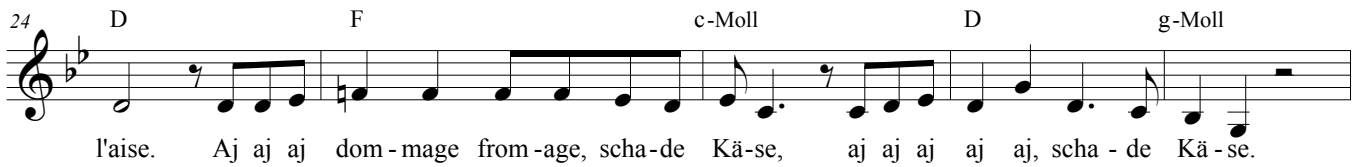
mal - heur - eu - se - ment je me suis per - du — dans un mag - a - sin de jo - lis  
pen - al - tys, pour moi ce n'est qu'une bri - cole. — Je tire au but et boum! Voi - là une  
m' - con - duit à Par - is pour un voy - age. Beurk, c'est du sa - von! Quel sa - bo -

14 F

vete - ments, dans un mag - a - sin de jo - lis vete - ments, et la j'ai ou - bli - e le from - age  
cram - pe, *Je* tire au but et boum! *Voi - là* une cram - pe, c'est ra - té mon bal - lon cas - se une  
ta - ge, *Beurk, c'est* du sa - von! *Quel* sa - bo - ta - ge, j'ai tel - le - ment faim, que je me mets en

18 g-Moll

bete - ment! *Et* la j'ai ou - bli - e le from - age *bete - ment!* Aj aj aj,  
lam - pe! *C'est* ra - té mon bal - lon cas - se un *lam - pe!* Aj aj aj,  
ra - ge! *J'ai* tel - le - ment faim, que je me mets en *ra - ge!* Aj aj aj,



2. C'est  
3. Je

### Originaltext:

- J'ai invité des amis pour une fondue.  
Mais malheureusement je me suis perdu  
dans un magasin de jolis vêtements,  
et là j'ai oublié le fromage bêtement!
- C'est la finale de foot dans mon école.  
Les penaltys, pour moi ce n'est qu' une bricole.  
Je tire au but et boum! Voilà une crampe,  
c'est raté mon ballon casse une lampe!
- Je mange un sandwich jambon et fromage,  
ça m'a conduit à Paris pour un voyage.  
Beurk, c'est du savon! quel sabotage!  
J'ai tellement faim, que je me mets en rage!

### Umschrift für Deutschsprachige: Übersetzung

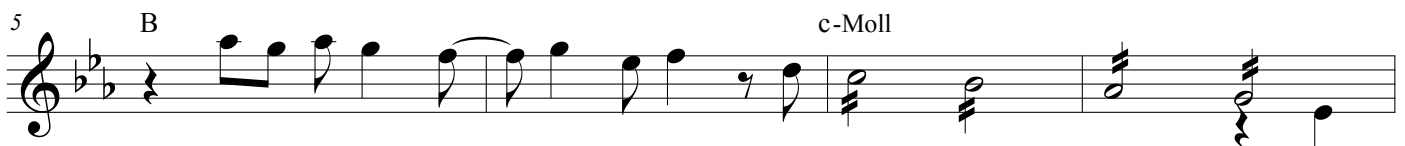
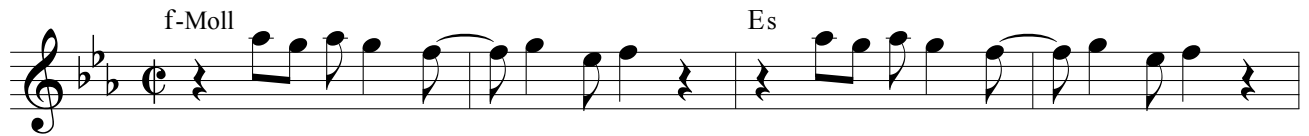
- Sche ävite des ami pur ün fondü.  
Mä malörösemo schö mö süi perdü  
dahs ä magasä dö scholi vätmo,  
e la sche ublie lö fromasch bätmo!
- Sä la final dö fut da mon ekol.  
Le penalti, pur mua sä nä kün bricol.  
sche tir o büt e bum! Vuala ün krompe,  
sä rate mo ballo kass ün lampäl!
- Sche masch a sandwisch schambo e fromasche 3.  
sam gondüi a Pari pur ä woasche.  
Berk, sä dä savo! kel sabotasche!  
Schä tellmo fä, ke sche me mä a rasche!

- Ich lade Freunde ein zum Fondueessen.  
Aber leider verirrt ich mich  
in einem tollen Kleiderladen,  
und so vergass ich blöderweise den Käse!
- Das Fussballfinalspiel meiner Schule:  
Das Penaltyschiessen fällt mir leicht.  
Ich ziele aufs Tor und bumm, ein Krampf,  
voll daneben, der Ball zerstört eine Lampe!
- Ich esse ein Käse-Schinken-Sandwich,  
ich fühle mich wirklich ganz unwohl.  
Pfui, Seife! Welche Sabotage!  
Ich bin total hungrig und sehr wütend!

# 1. Por que não? portugiesisch/brasilianisch

Musik: Christian Fotsch Text: Rita Braga, Christian Fotsch

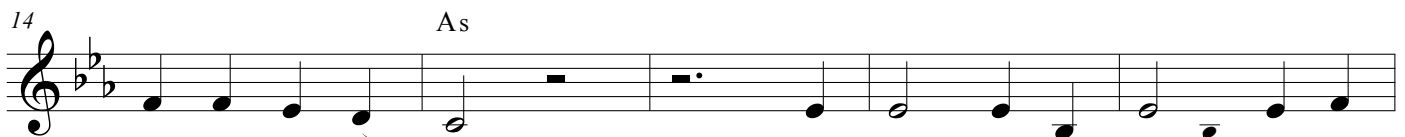
$\text{♩} = 100$



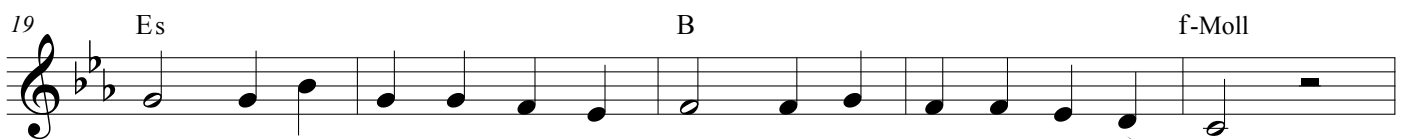
1. Por  
(2. Por)  
(3. Por)



quê não fa - zer | al - go com - ple - ta - men - te di - fer - en - te, por  
quê não sol - tar set - en - ta e se - te bal - ões bem co - lor - i - dos, por  
quê não fa - zer u - ma cir - an - da que cai - ba o mun - do to - do, por



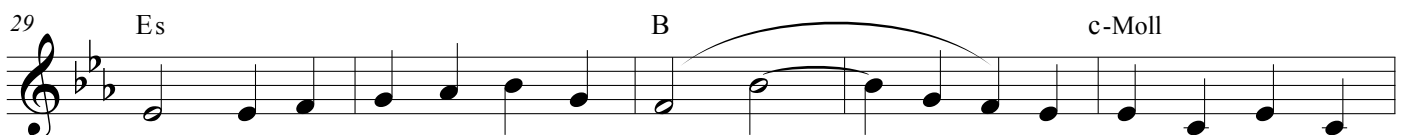
quê, por quê nã - o? Por quê não fa - zer | al - go  
quê, por quê nã - o? Por quê não sol - tar set - en - ta e  
quê, por quê nã - o? Por quê não fa - zer u - ma cir -



com - ple - ta - men - te dif - er - en - te, por quê, por quê nã - o?  
se - te bal - ões bem co - lor - i - dos, por quê, por quê nã - o?  
an - da que cai - ba o mun - do to - do, por quê, por quê nã - o?



Por quê, por quê, por quê não dan - çar na ne - ve en - tão, can -



tar fei - to lou - cos, por quê não? \_\_\_\_\_ Por quê, por quê, por

## 1. Por Quê Não?

34 As Es

quê não dan - çar na ne - ve en - tão, can - tar fei - to lou - cos, por quê

39 B As f-Moll

não? \_\_\_\_\_ Por quê \_\_\_\_\_ não?

44 Es B

49 c-Moll 1, 2.

51 c-Moll 3.

Por \_\_\_\_\_ quê? \_\_\_\_\_

2. Por  
3. Por

## Originaltext:

1. Por que não fazer algo completamente diferente, por quê, por que não? (2x)

Ref. Por quê, por quê, por que não dançar na neve então, cantar feito loucos, por que não? (2x)

2. Por que não soltar setenta e sete balões bem coloridos, por que, por que não? (2x)

3. Por que não fazer uma ciranda que caiba o mundo todo, por que, por que não? (2x)

## Umschrift für Deutschsprachige:

1. Por que nao faser algo completamente diferente, por que, por que nao? (2x)

Ref. Por que, por que, por que nao dansar na neve entao, cantar feito loucos, por que nao? (2x)

2. Por que nao soltar setenta e sete baloes bem coloridos, por que, por que nao? (2x)

3. Por que nao faser uma ciranda que gaiba o mundo todo, por que, por que nao? (2x)

## Übersetzung:

1. Warum nicht mal was komplett anderes machen, warum, warum nicht?

Ref. Warum nicht im Schnee tanzen und singen wie die Wahnsinnigen, warum nicht?

2. Warum nicht 77 bunte Luftballons fliegen lassen, warum nicht?

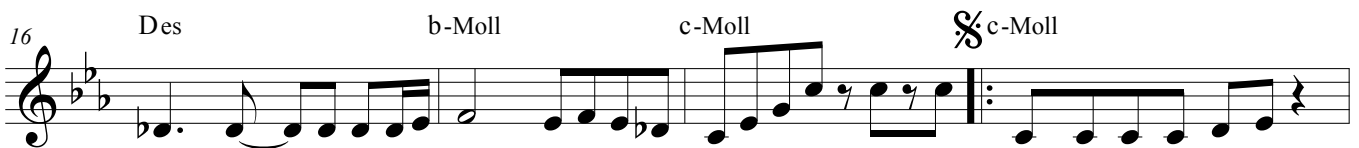
3. Warum nicht einen Kreistanz machen, mit allen zusammen, warum nicht?

# 9. Ne zvočajte serbokroatisch/bosnisch

Musik: Christian Fotsch, Text: Nataša Rupert-Herlth

♩ = 176

c-Moll



1. Ne ne ne ne ne ne,
2. Ne ne ne ne ne ne,
3. Ne ne ne ne ne ne,



ne zvo-caj - te,	ne ne ne ne ne ne,	ne zvo-caj - te	ne zvo - caj - te mi
ne gnja - vi - te,	ne ne ne ne ne ne,	ne gnja - vi - te,	ne gnja - vi - te me
ne sma-raj - te,	ne ne ne ne ne ne,	ne sma-raj - te,	ne sma - raj - te me



ce - o	dan	ne zvo - caj - te mi	ce - o	dan.	O
ce - o	dan	ne gnja - vi - te me	ce - o	dan.	O
ce - o	dan	ne sma - raj - te me	ce - o	dan.	O



ne ne ne ne ne ne,	ne zvo-caj - te,	ne ne ne ne ne ne,	ne zvo-caj - te
ne ne ne ne ne ne,	ne gnja - vi - te,	ne ne ne ne ne ne,	ne gnja - vi - te
ne ne ne ne ne ne,	ne sma-raj - te,	ne ne ne ne ne ne,	ne sma-raj - te

## 9. Ne Zvocajte

33 Es As Es Des b-Moll

ne zvo - caj - te mi ce - o dan ne zvo - caj - te mi ce - o  
 ne gnja - vi - te me ce - o dan ne gnja - vi - te me ce - o  
 ne sma - raj - te me ce - o dan ne sma - raj - te me ce - o

38 c-Moll f-Moll

dan. Spa - va - li - ce mo - ja, u - staj iz kre - ve - ta! Haj -  
 dan. Tik - va - ne moj ma - li, do - ma - če sad ra - di. Haj -  
 dan. Spa - va - li - ce mo - ja, u - staj iz kre - ve - ta! Haj -

41 Es

- de br-zo, br-zo, cak, cak, cak Prl-jav - ko ma-li, haj - de ru - ke pe-ri. Haj -  
 - de br-zo, br-zo, cak, cak, cak Len-ja bu-bo mo-ja, ra di sport i tr-či! Haj -  
 - de br-zo, br-zo, cak, cak, cak Prl-jav - ko ma-li, haj - de ru - ke pe-ri. Haj -

45 Des b-Moll

- de br-zo, br-zo, cak, cak, cak Gej-mer-u ma-li, o - sta-vi te ig-re. Haj -  
 - de br-zo, br-zo, cak, cak, cak Ma-lac gen-i - ja-lac, ra - čun-aj na-pa-met. Haj -  
 - de br-zo, br-zo, cak, cak, cak Gej-mer-u ma-li, o - sta-vi te ig-re. Haj -

49 Des c-Moll f-Moll

- de br - zo, br - zo, cak, cak, cak Spa - va - li - ce mo - ja, u -  
 - de br - zo, br - zo, cak, cak, cak Tik - va - ne moj ma - li, do -  
 - de br - zo, br - zo, cak, cak, cak Spa - va - li - ce mo - ja, u -

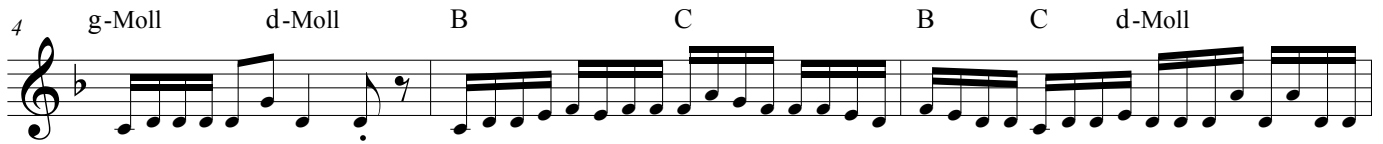
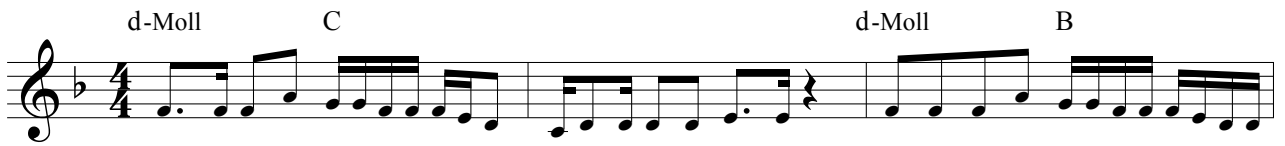
52 Es

- staj iz kre-ve-ta! Haj - de br-zo, br-zo, cak, cak, cak Prl-jav - ko ma-li, haj -  
 - ma-če sad ra-di. Haj - de br-zo, br-zo, cak, cak, cak Len-ja bu-bo mo-ja, ra  
 - staj iz kre-ve-ta! Haj - de br-zo, br-zo, cak, cak, cak Prl-jav - ko ma-li, haj -

# 8. Hajde Shoto marshalla albanisch

Musik & Text: Traditionell

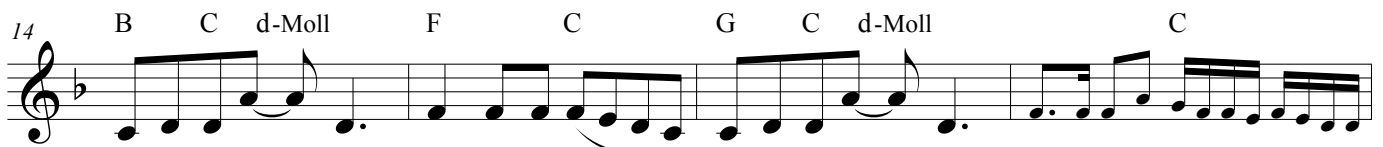
♩ = 116



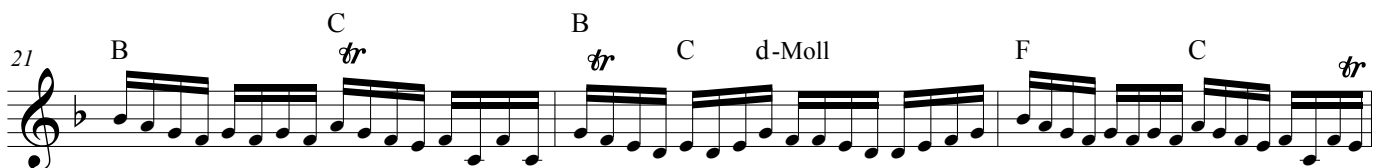
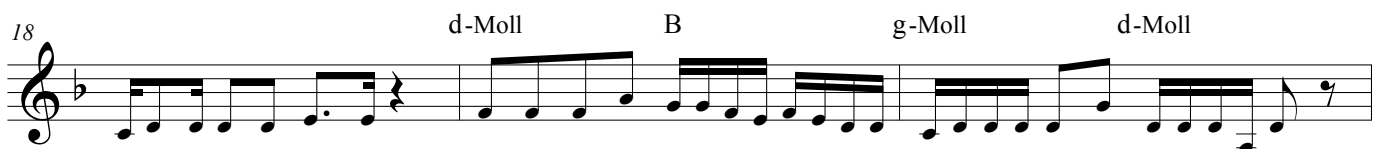
1. Haj - de Sho - to ma - shal - la



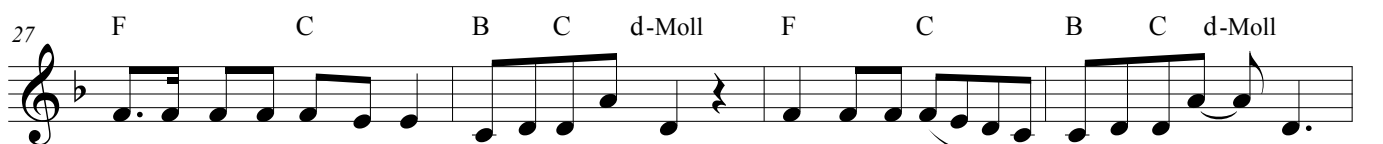
Flu - tu - ro me krahe Haj - de Sho - to ma - shal - la Flu - tu - ro me kraha Luj Sho - to luj, —



di - ten ta - pa — guaj Luj Sho - to luj, — di - ten ta - pa — guaj



2. Haj - de Sho - to ma - shal - la Flu - tu - ro me krahe



Haj - de Sho - to ma - shal - la Flu - tu - ro me kraha Luj Sho - to luj, — di - ten ta - pa — guaj

## 8. Hajde Shoto Mashalla

31 F C G C d-Moll

Luj Sho - to luj, di - ten ta - pa guaj

33 a-Moll

35

37

3. Haj de Sho - to ma - shal - la Flu - tu - ro me kra - ha Luj moi Sho - to luj,

40

di - ten ta - pa guaj Luj moi Sho - to luj, di - ten ta - pa guaj

43 *musical interlude*  
d-Moll

44 F C B C d-Moll F C B C d-Moll

4. Haj - de Sho - to ma - shal - la Flu - tu - ro me krahe Haj - de Sho - to ma - shal - la Flu - tu - ro me kraha

48 F C B C d-Moll F C G C d-Moll

Luj Sho - to luj, di - ten ta - pa guaj Luj Sho - to luj, di - ten ta - pa guaj

## Originaltext:

Hajde shoto mashalla,  
fluturo me krah.  
Hajde Shoto mashalla,  
fluturo me krah.  
Luj shoto luj, ditén ta paguaj.  
Luj moj Shoto luj, ditén ta paguaj.

## Umschrift für Deutschsprachige:

Hajde schoto maschalla,  
fluturo me krah.  
Hajde Schoto maschalla,  
fluturo me krah.  
Luj Schoto luj, ditén ta paguaj.  
Luj moj Schoto luj, ditén ta paguaj.

## Übersetzung:

Hey, wunderschöne Ente,  
breite deine Arme aus.  
Tanz Ente, tanz,  
ich bezahle für deinen Tag!



# 11. Cioccolata con la Pasta Arrabiata italienisch

Musik: Christian Fotsch, Text: Chr. Fotsch, Laure Barras, Chiara Raimondi

♩ = 100

a-Moll C D a-Moll C D



5 a-Moll C D

1. Vor - rei del - la: cioc - co - la - ta, cioc-co - la - ta,  
2. Vor - rei un gel - la - to: spe - cia - le, spe - cia - le,

7 a-Moll C D

con la pas - ta: ar - ra - bia - ta, ar - ra - bia - a,  
con cen - to ven - ti: pal - li - ne, pal - li - ne,

9 a-Moll C D

del - la cioc - co - la - ta: sal - la - ta, sal - la - ta,  
u - na piz - za: un po' paz - za, un po' paz - za,

11 a-Moll C D

con la pas - ta: zuc - cher - a - ta, zuc-cher - a - ta.  
che mi ren - da: tut - ta mat - ta, tut - ta mat - ta.

13 e-Moll A

Ball ba - la ball ba - la. Ball ba - la ball ba - la. Tu sei mat - to!

17 D e-Moll A

Ball ba - la ball ba - la. Ball ba - la ball ba - la. Tu sei mat - to!

## 11. Cioccolata con la Pasta Arrabiata

21 a-Moll C D a-Moll C D

25 G D G D e-Moll D

Sei mat - to, sei mat - to! Par-a pat-at - a par-a par-a par-a

30 e-Moll D G D G D

Par-a pat-at - a par-a par-a par-a Sei mat - to, sei mat - to!

35 e-Moll D e-Moll D G

Par-a pat-at - a par-a par-a par-a Par-a pat-at - a par-a par-a par-a Sei mat - to!

39 a-Moll C D a-Moll C D

43 a-Moll C D

rei vol - ar - e come un: gab - bia - no, gab - bia - no, su  
rei di-ven - ta - re un: dot - tor - re, dot - tor - re, cu -

3. Vor -  
4. Vor -

45 a-Moll C D

tut - ti i tet - ti: di Mi - la - no, di Mi - la - no, nu -  
ra - re tut - ti con: a - mo - re, a - mo - re,

47 a-Moll C D

o - ta - re come un: del - fi - no, del - fi - no, \_\_\_\_\_  
es - se-re - un pag-li - ac - ci-o gen - ial - e, gen-i - a - le, e \_\_\_\_\_

# 6. Bastelanleitung für "Robifon"

(Nach dem Erfinder Robi Rüdüsühli, Winterthur)

## Material und Werkzeuge:

- Elektrikerröhrl mit unterschiedlichen Durchmessern
- Klebstreifen
- Elastischer Gummi
- Industrie- und Haushaltshandschuhe oder Luftballon
- Schleiftuch, Bohrer

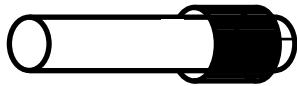
## Verarbeitung:

**schleifen**



- 1 Ein Elektrikerrohr mit grösserem Durchmesser (zB 22 mm ) wird auf eine beliebige Länge zugeschnitten, zum Beispiel 30 cm (je länger desto tiefer klingt die Flöte).  
Etwa 6 cm von einem der Enden soll ein etwa 10 mm grosses Loch gebohrt werden (Brauen abschleifen). Die Schnittstelle am Ende des Rohres, die näher bei der Bohrung liegt, muss möglichst sauber abgeschliffen werden.

**schleifen**

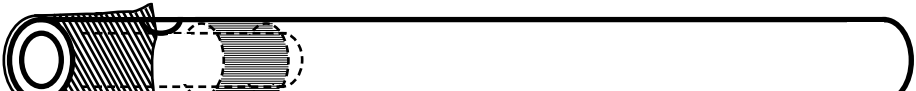


**Klebstreifen**

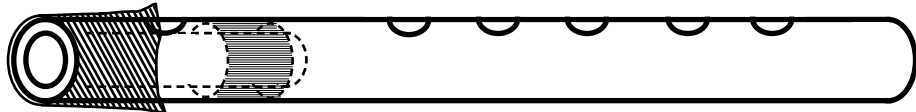
- 2 Ein zweites, dünneres Rohr (zB 17 mm) wird auf eine Länge von ca 12 cm zugeschnitten. Eine der Schnittstellen soll möglichst sauber geschliffen werden. Am anderen Ende des dünneren Rohres wird soviel Klebstreifen umwickelt, bis dieses satt im dickeren Röhrrchen Platz hat.



- 3 Das dünnere Röhrrchen wird in das dickere gestossen, sodass die beiden sauber abgeschliffenen Enden auf eine Flucht zu liegen kommen.



- 4 Ein kleines Stück Gummi (zB von Industrie- und Haushaltshandschuh oder Luftballon) wird über die beiden Röhrrchen gespannt und mit einem elastischen Gummi befestigt. Es dient als Membran.



- 5 Weitere Löcher können gebohrt werden, um unterschiedliche Töne spielen zu können. (Die Dicke der Bohrung und die Abstände bestimmen die Tonhöhe)  
Da die Spannung des Membrans die Tonhöhe beeinflusst, ist es kaum möglich, eine Flöte genau zu stimmen. Probieren ist angesagt.
- 6 Der Klang wird erzeugt, indem direkt in die 10 mm Öffnung geblasen wird (nicht wie Querflöte, Flöte ganz in den Mund nehmen und blasen)

Weiterentwicklungen: Ausser Elektriker Rohre können auch andere Materialien verwendet werden, von Staubsauger Rohren über Abflussröhren zu Gartenschläuchen. Diese können auch deformiert werden, ähnlich wie beim Saxofon, indem der Plastik zuvor erhitzt wird.



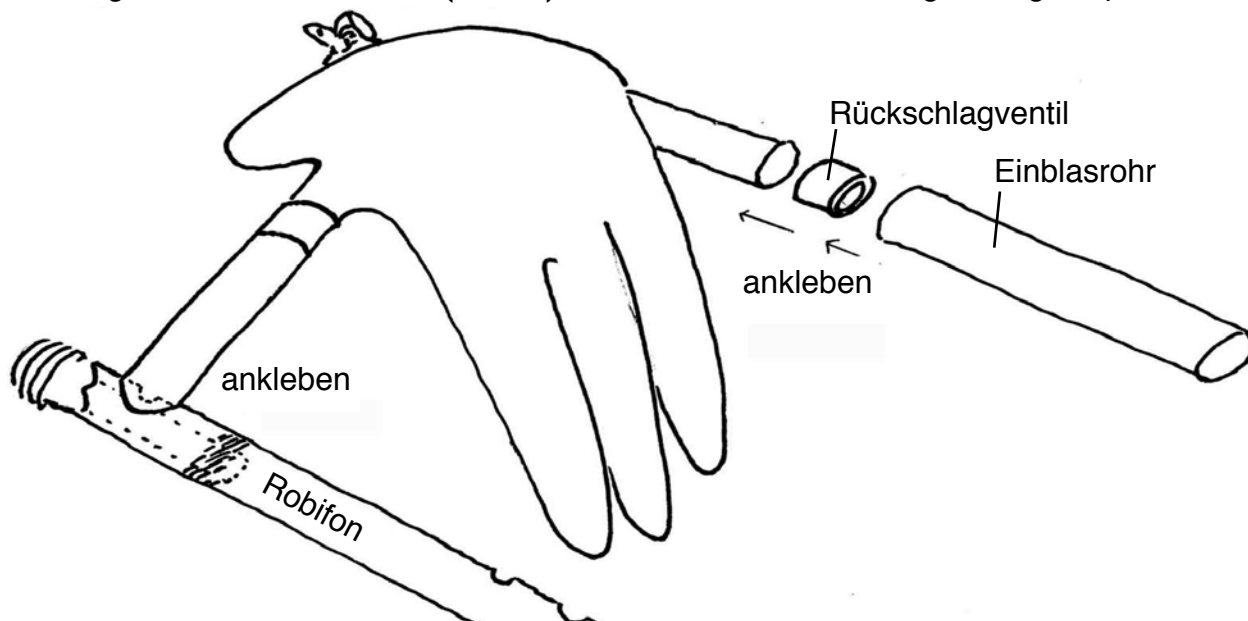
# “Abwaschhandschuh-Robifon-Dudelsack”

Ein auf der Vorderseite beschriebenes Robifon kann zu einem Dudelsack weiter verarbeitet werden:

## Zusätzliches Material und Werkzeuge:

- Elektrikerröhrli mit gleichem Durchmesser wie äusseres Rohr des Robifons, das wie oben beschrieben schon fertig ist, dünne Membran
- Heissleim
- Rückschlagventil aus Ballonset
- Halbrundfeile
- Latex Haushalthandschuh oder Zahnarzthandschuh

1. Kurzes Stück Elektrikerrohr (gleicher Durchmesser wie Gegenstück) mit Halbrundfeile so abfeilen, dass es ohne grosse Spalte dort auf das Robifon angeklebt werden kann, wo sich das Einblasloch befindet. Heissleim ist am geeignetsten.
2. Am anderen Ende dieses Rohres soll ein “Finger” eines aufblasbaren Zahnarzthandschuhs über das neu aufgesetzte Rohr gestülpt und mit Klebband befestigt werden, nachdem vorher die Spitze des “Fingers” abgeschnitten worden ist.
3. An ein neues, kurzes Stück Elektrikerrohr, das als Einblasrohr dienen wird, muss ein Rückschlagventil angebracht werden. Am einfachsten können fertige Ventile aus Ballonsets verwendet werden. Rückschlagventil für Fortgeschrittene: Ein Stück Ballon über das Rohrende leicht spannen und nicht ganz rundherum ankleben, sodass die Luft zwar ein - nicht aber ausströmen kann.
4. An einem anderen “Finger” soll wiederum die Spitze abgeschnitten werden. An dieser Schnittstelle wird der “Finger” über das Einblasrohr (siehe 3) mit der Seite des Rückschlagventils gestülpt.



## 2. Dommage fromage, schade Käse! französisch

Musik: Christian Fotsch, Text: Sabine Haupt, Chr. Fotsch

1. J'ai invité des amis pour une fondue.  
Mais malheureusement je me suis perdu  
dans un magasin de jolis vêtements,  
et là j'ai oublié le fromage bêtement!
- Ref. Dommage fromage, schade Käse,  
j'étais tellement mal à l'aise.  
ajaj dommage fromage, schade Käse,  
aj aj ajaj, schade Käse.
- 2 C'est la finale de foot dans mon école.  
Les penaltys, pour moi ce n'est qu' une bricole.  
Je tire au but et boum! Voilà une crampe,  
c'est raté mon ballon casse une lampe!
- 3 Je mange un sandwich jambon et fromage,  
ça m'a conduit à Paris pour un voyage.  
Beurk, c'est du savon! quel sabotage!  
J'ai tellement faim, que je me mets en rage!

### Umschrift für Deutschsprachige:

1. Sche ävite des ami pur ün fondü.  
Mä malörösemo schö mö süi perdü  
dahs ä magasä dö scholi vätmo,  
e la sche ublie lö fromasch bätmo!
- Ref. Domasch fromasch, schade Käse,  
schetä tällmo mal a läse.  
ajaj domasch fromasch, schade Käse,  
aj aj ajaj, schade Käse.
- 2 Sä la final dö fut da mon ekol.  
Le penalti, pur mua sä nä kün brikol.  
sche tir o büt e bum! Vuala ün krompe,  
sä rate mo ballo kass ün lampä!
- 3 Sche masch a sandwich schambo e fromasche  
sam gondüi a Pari pur ä woasche.  
Berk, sä dä savo! kel sabotasche!  
Schä tellmo fä, ke sche me mä a rasche!

### Übersetzung

1. Ich lade Freunde ein zum Fondueessen.  
Aber leider verirrte ich mich  
in einem tollen Kleiderladen,  
und so vergass ich blöderweise den Käse!
- Ref. Schade Käse, schade Käse  
ich fühle mich wirklich ganz unwohl.  
Eijejei, schade Käse, schade Käse  
Eijejei, schade Käse.
2. Das Fussballfinalspiel meiner Schule:  
Das Penaltyschiessen fällt mir leicht.  
Ich ziele aufs Tor und bumm, ein Krampf,  
voll daneben, der Ball zerstört eine Lampe!
3. Ich esse ein Käse-Schinken-Sandwich,  
ich fühl mich wie auf 'ner Reise nach Paris!  
Pfui, Seife! Welche Sabotage!  
Ich bin total hungrig und sehr wütend!

## 14. Cioccolata con la pasta arrabbiata italienisch

Musik: Christian Fotsch,  
Text: Christian Fotsch, Laure Barras, Chiara Raimondi

- 1 Vorrei della cioccolata,  
con la pasta arrabbiata,  
della cioccolata salata,  
con la pasta zuccherata.
- Ref. 1 Ball bala ball bala. (2x)  
Tu sei matto!
- 2 Vorrei un gelato speciale,  
con cento venti palline,  
una pizza un po' pazza,  
che mi renda tutta matta!
- Ref. 2 Para patata para para para, (2x)  
sei matto!
- 3 Vorrei volare come un gabbiano,  
su tutti i tetti di Milano,  
nuotare come un delfino,  
fino all' oceano Indiano!
- 4 Vorrei diventare un dottore,  
curare tutti con amore.  
Essere un pagliaccio geniale,  
e tanti sorrisi regalare!

### Übersetzung

- 1 Ich hätte gerne Schokolade,  
an einer scharfen Sauce,  
und salzige Schokolade,  
mit süssen Teigwaren.
- Ref. 1 Balla balla....  
Du bist wohl verrückt!
- 2 Ich hätte gerne ein spezielles Eis,  
mit hundertzwanzig Kugeln,  
eine etwas verrückte Pizza,  
die mich ganz durcheinander bringt!
- Ref. 2 Für Kartoffeln, für, für,...  
du spinnst ja wohl!
- 3 Ich möchte fliegen wie eine Möwe,  
über die Dächer von Mailand,  
schwimmen wie ein Delphin,  
bis ans Ende des Indischen Ozeans!
- 4 Ich würde gerne Arzt werden  
und alle mit Liebe kurieren.  
Ein genialer Clown möchte ich sein  
und viel Lachen schenken!

# 10. Por que não? portugiesisch/brasilianisch

Musik: Christian Fotsch Text: Rita Braga, Christian Fotsch

1. Por que não fazer algo  
completamente diferente,  
por quê, por que não? (2x)

Ref. Por quê, por quê, por que não  
dançar na neve então,  
cantar feito loucos,  
por que não? (2x)

2. Por que não soltar setenta  
e sete balões bem coloridos,  
por que, por que não? (2x)

3. Por que não fazer uma ciranda  
que caiba o mundo todo,  
por que, por que não? (2x)

Umschrift für Deutschsprachige:

1. Por que não fazer algo  
completamente diferente,  
por que, por que não? (2x)

Ref. Por que, por que, por que não  
dançar na neve então,  
cantar feito loucos,  
por que não? (2x)

2. Por que não soltar setenta  
e sete balões bem coloridos,  
por que, por que não? (2x)

3. Por que não fazer uma ciranda  
que caiba o mundo todo,  
por que, por que não? (2x)

Übersetzung:

1. Warum nicht mal was  
komplett anderes machen,  
warum, warum nicht?

Ref. Warum nicht  
im Schnee tanzen  
und singen wie die Wahnsinnigen,  
warum nicht?

2. Warum nicht 77 bunte Luftballons  
fliegen lassen,  
warum nicht?

3. Warum nicht einen Kreistanz  
machen, mit allen zusammen,  
warum nicht?

# 12. Ne zvocajte serbokroatisch/bosnisch

Musik: Christian Fotsch, Text: Nataša Rupert-Herlth

- 1 O ne ne ne ne ne, ne zvocajte,  
ne ne ne ne ne ne, ne zvocajte,  
ne zvocajte mi ceo dan  
ne zvocajte mi ceo dan. (2x)

Spavalice moja, ustaj iz kreveta!  
Hajde brzo, brzo, cak, cak, cak!  
Prljavko mali, hajde ruke peri.  
Hajde brzo, brzo, cak, cak,cak!  
Gejmeru mali, ostavi te igre.  
Hajde brzo, brzo, cak, cak, cak! (2x)

- 2 O ne ne ne ne ne, ne gnjavite,  
ne ne ne ne ne ne, ne gnjavite,  
ne ne gnjavite me ceo dan,  
ne gnjavite me ceo dan! (2x)

Tikvane moj mali, domače sad radi!  
Hajde brzo, brzo, cak, cak, cak!  
Lenja bubo moja, radi sport i trči!  
Hajde brzo, brzo, cak, cak, cak!  
Malac genijalac, računaj napamet!  
Hajde brzo, brzo, cak, cak, cak! (2x)

3. O ne ne ne ne ne, ne smarajte,  
ne ne ne ne ne, ne smarajte,  
ne smarajte me ceo dan,  
ne smarajte me ceo dan!

Spavalice moja, ustaj iz kreveta!  
Hajde brzo, brzo, cak, cak, cak!  
Prljavko mali, hajde ruke peri!  
Hajde brzo, brzo, cak, cak,cak!  
Gejmeru mali, ostavi te igrice!  
Hajde brzo, brzo, cak, cak, cak! (2x)

## Übersetzung

- 1 Oh nein, nörgelt nicht,  
nein, nein, nörgelt nicht,  
nörgelt nicht, den ganzen Tag,  
nörgelt nicht, den ganzen Tag!

Du Schlafmütze, raus aus dem Bett mit dir!  
Los jetzt, schnell, schnell, zack, zack, zack!  
Kleiner Schmutzfink, komm, wasch dir die Hände.  
Los jetzt, schnell, schnell, zack, zack, zack!  
Kleiner Gamer, lass doch mal die Spiele sein.  
Los jetzt, schnell, schnell, zack, zack, zack!

- 2 Oh nein, nervt mich nicht,  
nein, nein, nervt mich nicht,  
nervt mich nicht, den ganzen Tag,  
nervt mich nicht, den ganzen Tag!

Mein kleiner Dummkopf, mach jetzt deine Hausaufgaben!  
Los jetzt, schnell, schnell, zack, zack, zack!  
Du Faulpelz mein, mach mal Sport und renne!  
Los jetzt, schnell, schnell, zack, zack, zack!  
Kleiner Genialer, rechne im Kopf!  
Los jetzt, schnell, schnell, zack, zack, zack!

3. Oh nein, macht mir nicht das Leben schwer,  
nein, nein, macht mir nicht das Leben schwer,  
macht mir nicht das Leben schwer, den ganzen Tag,  
macht mir nicht das Leben schwer, den ganzen Tag!

Du Schlafmütze, raus aus dem Bett mit dir!  
Los jetzt, schnell, schnell, zack, zack, zack!  
Kleiner Schmutzfink, komm, wasch dir die Hände!  
Los jetzt, schnell, schnell, zack, zack, zack!  
Kleiner Gamer, lass doch mal die Spiele sein!  
Los jetzt, schnell, schnell, zack, zack, zack!

